



# Информационный бюллетень

Секция библиотек для людей с проблемами чтения  
плоскопечатных текстов ИФЛА

2010/2

Информационный бюллетень  
Секции выходит два раза в год.

Редакторы:  
Minna von Zansen  
Celia Library, Finland  
E-mail: [minna.vonzansen@celia.fi](mailto:minna.vonzansen@celia.fi)  
[www.celia.fi](http://www.celia.fi)

Jenny Craven  
National Institute for Health and  
Clinical Excellence Manchester, UK  
E-mail: [cravenj@btinternet.com](mailto:cravenj@btinternet.com)

Информационный бюллетень  
доступен на сайте: [www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## Содержание

Приветственное слово председателя

Книжный голод

Отчет о Крымской конференции

С правом на чтение: отчет о  
предварительной конференции в Осло

Рекламная кампания Daisy в Бельгии

Премия Ulverscroft: стажировка в  
библиотеке Celia, Финляндия

Члены постоянного комитета

## Приветственное слово председателя



Рада приветствовать вас на страницах очередного номера нашего Информационного бюллетеня и надеюсь, у вас все благополучно.

Многое произошло после нашей последней дискуссии. В течение сентября и октября мы разослали наш проект Манифеста по всем секциям ИФЛА с просьбой прислать замечания и дополнения и получили ряд предложений и уточняющих вопросов. Было здорово получить такой отклик. Окончательный вариант проекта Манифеста будет отправлен в правление ИФЛА в декабре с тем, чтобы его включили в расписание UNESCO на 2011 г.

В ноябре я посетила заседание по принципам совместной деятельности, выработанным Постоянным комитетом, специализирующимся на ограничениях закона о защите авторских прав, при WIPO (World Intellectual Property Organisation, Всемирная организация интеллектуальной собственности). Так как Всемирный союз слепых (World Blind Union (WBU) направил в

WIPO проект соглашения о защите прав незрячих людей, было решено провести встречу между представителями обществ инвалидов по зрению и правообладателей с целью выявления тех видов проектов, реализация которых будет способствовать улучшению условий доступа людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов к информации.

На заседании по принципам совместной деятельности было выделено три типа проектов:

1. Подгруппа проектов доверительного посредничества;
2. Подгруппа проектов прогрессивных технологий
3. Подгруппа проектов расширения возможностей.

### **Проект доверительного посредничества (The trusted intermediary (TI)**

**project):** Этот проект реализовывался параллельно с проектом Глобальной доступной библиотеки (the Global Accessible library) и было решено совместить их под общим названием TIGAR (Доверительное посредничество (в отношении) глобальных доступных ресурсов (Trusted Intermediary Global Accessible Resources). Пожалуйста заметьте, что название придумал Коэн Крикхаар.

Менеджером проекта был назначен Эндрю Ту (Andrew Tu), финансирование осуществлялось

WIPO, детальный план был разработан временным комитетом.

В управляющий комитет проекта TIGAR вошли:

**Правообладатели:**

Jens Bammel, International Publishers Association

Helene Messier, Copibec

Olav Stokkmo, IFRRO  
Alicia Wise (Co-Chair), Elsevier Publishers

**Посредники:**

Chris Friend, Sight Savers Intl. (WBU)

Francois Hendrikz, SALB (LPD)

Margaret McGrory (Co-Chair), CNIB (DAISY)

Pedro Milliet, Dorina Nowill Foundation (TI)

Geidy Lung, WIPO

Andrew Tu, Project manager.

В дополнение к этому, было составлено два предварительных соглашения, которые должны быть подписаны потенциальными участниками перед вступлением в проект TIGAR. Эти соглашения очерчивают круг ответственности участников проекта. Оба соглашения можно скачать с веб-страницы Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов ИФЛА в разделе "Проекты".

Организации, присоединившиеся к проекту:

АВСТРАЛИЯ: Vision Australia

БРАЗИЛИЯ: Dorina Nowill Foundation for the Blind

КАНАДА: Canadian National Institute for the Blind (CNIB)

КОЛУМБИЯ: Institucion Nacional para Ciegos

ИНДИЯ: DAISY Forum India

ФРАНЦИЯ: Brailenet

НОРВЕГИЯ: Norwegian Library of Talking Books and Braille (NLB)

ИСПАНИЯ: Organizacion Nacional de Ciegos Espanoles (ONCE)

ШВЕЦИЯ: The Swedish Library of Talking Books (TPB)

ЮЖНАЯ АФРИКА: South African Library for the Blind

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ: Royal National Institute of Blind People (RNIB)

США: Library of Congress/National Library Service (NLS)

**Подгруппа проектов**

**прогрессивных технологий:** В

рамках этого направления определяются условия исправления ситуации в книгоиздании для слепых и создания новых возможностей для издателей по разработке элементов доступности информационных материалов на стадии производства. Эта группа планирует провести в

2011 г. технологический саммит, на который будут приглашены представители производителей компьютерного оборудования и программного обеспечения, издатели, дизайнеры электронных книг. Мы несомненно поделимся с вами информацией об этом саммите, но было бы исключительно полезно для вас посетить его.

### **Подгруппа расширения**

**возможностей:** Эта группа нацелена на оказание помощи разным странам в создании организаций, которые могли бы стать доверительными посредниками. В рамках этой группы осуществляется работа по повышению навыков, развитию DAISY и брайля. Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов использует каждую возможность для распространения информации по этим вопросам среди стран-членов ИФЛА и тех, кто еще таковыми не является, с целью расширения членства в нашей секции. Любые истории или советы, которыми вы хотели бы поделиться, направляйте по адресу: [Julie.rae@visionaustralia.org](mailto:Julie.rae@visionaustralia.org)

Наше зимнее заседание пройдет в Осаке. Член постоянного комитета секции Мисако Номура разработала великолепную программу, и мы с нетерпением ждем визита в Осаку. Меня заверили, что там не будет так холодно, как было в Хельсинки в прошлом году!

Программа будет включать:

7 февраля: заседание постоянного комитета

8 февраля: заседание постоянного комитета

9 февраля: посещение утром Дома просвещения (Light House), Библиотеки для слепых, расположенных в Осаке, и Национальной парламентской библиотеки (National Diet Library), расположенной в Киото, вечером.  
10 февраля: Семинар в зале Kansai Japanese-Language Institute, Japan Foundation

И наконец, в процессе разработки находятся наши планы подготовки презентаций для Пуэрто-Рико, где мы надеемся встретиться со всеми вами. Если у вас есть какие-либо интересные проекты, которыми вы хотели бы поделиться, пожалуйста, сообщите нам.

**С наилучшими пожеланиями,  
Джулия Рэ, председатель Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов**

### **Книжный голод**

Каждый год по всему миру печатается около миллиона книг, но только 50 тыс. из них доступны в таких форматах, как брайль, укрупненный шрифт или аудио для незрячих и других людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов. В развивающихся странах, где проживает большинство незрячих читателей, эта цифра не превышает 10 тыс. наименований, и это в лучшем случае!

Всемирный союз слепых (The World Blind Union (WBU) при поддержке Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов, Консорциума Daisy и Международного совета по образованию для людей с проблемами зрения (International Council for Education of People with Visual Impairment (ICEVI) возглавил атаку против ситуации, получившей название "Книжный голод", по двум фронтам: во-первых, в WIPO было направлено предложение о поиске компромисса между защитой авторских прав и интересами незрячих и неспособных читать плоскочечатные тексты людей; во-вторых, были сформулированы принципы совместной с правообладателями деятельности по решению проблем доступности информационных материалов путем составления лицензионных соглашений. WBU верит, что оба эти подхода необходимы и совершенно оправданы.

Проект разработки принципов совместной деятельности (TIGAR) и все последующие действия Сети доверительного посредничества (Trusted Intermediary Network) продемонстрировали, насколько трудно привлечь потенциальных посредников к решению проблем, заявленных Секцией библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов и другими организациями в развивающихся и даже в некоторых развитых странах. Это связано с обременительными

административными и отчетными условиями, устанавливаемыми держателями авторских прав на основе Рекомендаций доверительного посредничества и двумя контрактами, известными как "Соглашение о передаче файлов" и "Соглашение о передаче прав".

С другой стороны, если Соглашение с WIPO вступит в силу, незрячим и испытывающим проблемы с чтением плоскочечатных текстов людям во всем мире станут доступны такие коллекции как Bookshare [www.bookshare.org](http://www.bookshare.org), Inclusive Planet [www.inclusiveplanet.com](http://www.inclusiveplanet.com) и [www.tifolibros.com.ar/](http://www.tifolibros.com.ar/)

В настоящее время более 90% всех книг в доступных форматах издаются и оплачиваются благотворительными организациями для незрячих. Соглашение с WIPO поможет в будущем избежать ненужного дублирования затрат при производстве доступных материалов, поможет беспрепятственному обмену книгами между разными странами таким образом, что незрячие и неспособные читать плоскочечатные тексты люди получат доступ к значительно большему количеству книг, чем сейчас. Примером ненужного дублирования затрат является издание английской версии второй книги о Гарри Поттере, которую выпустили в пяти разных брайлевских версиях и восьми разных Daisy аудио версиях.

WBU попросил членов Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов объединить силы с членами местных организаций слепых и обратиться к правительствам своих стран с просьбой поддержать Соглашение с WIPO о поиске компромисса между интересами правообладателей и людей с проблемами чтения плоскочечатных тестов, когда оно в июне 2011 г. будет построчно рассматриваться в WIPO.

**Крис Фрэнд (Chris Friend),  
председатель всемирной  
кампании "Право на чтение" WBU**

## **Отчет о Крымской конференции**

5 – 13 июня 2010 года в Судаке, одном из самых красивых мест на берегу Черного моря, состоялась Семнадцатая Международная конференция «Крым- 2010»

**“Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса”.** Тема года: **“Роль библиотек в повышении уровня информационной культуры и сохранении культурного наследия в современных условиях развития общества”.**

«Крымская конференция» относится к числу самых важных профессиональных событий в мире библиотек и информации, которое, начиная с 1994 года, привлекло более чем 16 тысяч специалистов из

47 стран. Она проводится под эгидой Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) – главного координирующего центра библиотечного сообщества, а основным организатором является Государственная публичная научно-техническая библиотека России (Москва).

В рамках конференции Российская государственная библиотека для слепых и Секция библиотек, обслуживающих инвалидов, Российской библиотечной ассоциации провели два мероприятия: семинар «Расширение круга пользователей библиотек для слепых: тенденции и перспективы» и — совместно с Секцией 12 «Проблемы чтения и информационной грамотности детей и юношества» – проблемный круглый стол «Библиотечное обслуживание незрячих детей».

В ходе семинара рассматривались следующие вопросы:

- Общемировые тенденции расширения контингента пользователей библиотек для слепых,
- Проблемы автоматизации и внедрения новых информационных технологий,
- Обеспечение физической, информационной, интеллектуальной доступности библиотечных ресурсов,
- СБС как ресурсный и методический центр по обслуживанию инвалидов в регионе, и другие.

На первом заседании выступила

Мишель Вудс, старший советник Офиса США по авторскому праву (Вашингтон, Колумбия, США) с докладом «Роль библиотек в обеспечении литературой в доступной форме инвалидов по зрению». Она познакомила присутствующих с историей создания Национальной библиотечной службы для слепых и инвалидов других категорий, с имеющимися ресурсами, с организацией обслуживания через сеть региональных библиотек. В настоящее время на оцифровку аудиозаписей и пересылку книг для слепых правительством выделяются большие средства. В США действуют исключения из закона об охране авторских прав, однако они, как и в других странах, не полностью удовлетворяют потребностям специализированного обслуживания. В качестве нерешенных проблем М. Вудс назвала: пересылку книг за границу, необходимость сертифицирования предоставляемых услуг (медицинское освидетельствование и проч.), существенное отставание в переводе в спецформат книг для студентов.

Г. С. Елфимова (РГБС) рассказала о проекте создания Всемирной цифровой библиотеки для слепых, который осуществляется под эгидой ИФЛА, принципах ее организации и используемом стандарте Дэйзи. Она особо остановилась на тех сложностях и проблемах, с которыми столкнутся российские библиотеки и их пользователи при вхождении в мировое информационное

пространство: наличие особого стандарта цифровых «говорящих» книг будет препятствовать взаимобмену изданиями с другими странами. Дело в том, что специальные библиотеки РФ, и в первую очередь Российская государственная библиотека для слепых, формируют базу цифровых «говорящих» книг с криптозащитой в программе «Talking Book Library». К настоящему моменту она включает более 8 тысяч наименований книг, которые можно прослушать только на специальном тифлофлэшплеере.

Е.В. Захарова (РГБС) охарактеризовала основные тенденции в деятельности библиотек для слепых за рубежом и проблемы отечественных библиотек. К числу важнейших относится появление новых категорий пользователей – лиц, страдающих нарушениями слуха, речи, звуковой памяти, восприятия печатного текста и других функций. В связи с этим рассматривались специальные технические средства и услуги, облегчающие им доступ к информации. К сожалению, в большинстве российских библиотек нет условий и возможностей для обслуживания всех категорий инвалидов.

Также была обозначена проблема несоответствия отечественного законодательства потребностям библиотек (в частности, это касается законов об охране авторских прав, об охране персональных данных, об издательской деятельности и др.). По

мнению участников семинара, необходимо соблюсти баланс между интересами и задачами библиотек и общественными потребностями.

На проблемный круглый стол были приглашены специалисты, имеющие отношение к обслуживанию детей и юношества. Участников познакомили с российским и зарубежным опытом работы с незрячими детьми, с практикой информационной поддержки процессов их обучения и воспитания, с опытом создания тактильных рукодельных книг. Среди обсуждавшихся вопросов были: пути взаимодействия специальных и школьных библиотек, способы решения проблем инклюзивного обучения, обеспечение прав инвалидов по зрению на полноценное образование, организации общения зрячих и незрячих детей и другие.

Был также представлен опыт Республиканской библиотеки для незрячих и слабовидящих граждан Республики Казахстан по внедрению новых технологий в практику работы, в том числе использованию стандарта Дэйзи при записи «говорящих» книг, созданию комплексных изданий, включающих РТШ, аудиозапись на русском и казахском языках, рельефную графику, макеты – в рамках совместного проекта с Новосибирской спецбиблиотекой.

4 – 12 июня 2011 года состоится 18 Международная конференция «Крым – 2011». Ее тема: «Библиотеки в новом десятилетии информационного

века: совершенствуя технологии и развивая сотрудничество». Представители Секции ИФЛА и другие коллеги приглашаются к участию.

Если у вас нет возможности приехать, можно прислать доклад. Подробная информация о конференции и условия участия – на сайте ГПНТБ - <http://www.gpntb.ru/>. Для контактов с организаторами семинара спецбиблиотек: [science@rgbs.ru](mailto:science@rgbs.ru)  
До встречи в солнечном Крыму!

**Елена Захарова, заместитель  
директора Российской  
государственной библиотеки для  
слепых**

## **"С ПРАВОМ НА ЧТЕНИЕ" — отчет о предварительной конференции ИФЛА в Осло**

7-9 августа 2010 г. Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскпечатных текстов и Секция библиотек для людей с особыми потребностями ИФЛА провели конференцию, посвященную всеобщему праву на чтение.

Конференция прошла успешно благодаря насыщенности программы, включавшей множество различных тем и большое число замечательных презентаций.

Основные доклады сделали Харальд ван Хильмкрон, представитель



комитета ИФЛА по авторским правам и другим юридическим вопросам (CLM), и Хонор Уилсон-Флетчер, директор Национальной программы чтения в Англии 2008 года.

Мы получили множество позитивных отзывов о конференции, в том числе и в Гётенборге, где конференция была продолжена сессией со схожим названием: "Право на чтение". Сессия также была представлена секциями библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечных текстов и библиотек для людей с особыми потребностями, и мы рады, что Эллен Тиз (Ellen Tise), президент ИФЛА, дала комментарии к тому, какими действиями ИФЛА откликнется на резолюцию конференции P3.

Для получения дополнительной информации о конференции обращайтесь по адресу:

<http://www.ifla.org/en/Isn/conferences>

Выражаем благодарность Норвежской национальной библиотеке и Норвежской библиотеке "говорящих" книг и Брайля за финансовую и организационную поддержку!

**Кэри Кумменье, член постоянного комитета Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечных текстов**

## **Рекламная кампания Daisy в Бельгии**

Книга Daisy! Вы несомненно слышали о ней! Ведь Daisy приносит волнения и развлечения в вашу жизнь™



Для 2 % населения чтение не является чем-то очевидным. В домах престарелых, социальных институтах или просто дома пожилым людям часто приходится отказываться от чтения. Они вынуждены это делать из-за того, что ухудшается зрение или из-за того, что трудно держать книгу в руках. Все мы стареем, и в результате эта группа населения с каждым годом увеличивается.

Участие в культурной жизни (соприкосновение с культурой) является неотъемлемым правом как пожилых людей, так и инвалидов. Удовольствие от чтения для них даже важнее, чем для других людей. В 2009 г. правительство Бельгии профинансировало приобретение технических средств и проведение кампании в поддержку права пожилых людей на чтение.

**Кампания в помощь пожилым**  
26 января 2009 г. правительство Бельгии и "Luisterpuntbibliotheek" (Фламандская библиотека аудио и брайлевских книг (Flemish Library for

Audio Books and Braille Books) запустили совместную кампанию рекламы аудио книг для пожилых людей. На практике в самом начале к реализации проекта был привлечен "Vlaamse Ouderenraad" (Фламандский совет пожилых людей (Flemish Council of the Elderly)). Это немедленно дало хорошие результаты благодаря советам и установлению контактов между "Luisterpunt", фламандскими властями и зонтичными организациями (*организациями, объединяющими и координирующими деятельность ряда более мелких групп организаций*) домов престарелых и сервисных центров. Это стало началом грандиозной истории...

### Проигрыватели Daisy



В общей сложности было распространено более тысячи проигрывателей Daisy. С помощью такого проигрывателя люди могут слушать уже более 16 тыс. аудио книг в формате Daisy, которые можно получить бесплатно через абонемент "Luisterpunt". Эти книги были начитаны в студии и записаны на CD-

ROM специально с расчетом на пожилых людей — тех, кто страдает потерей зрения и которым трудно или невозможно держать в руках книгу.

Социальным службам, которые хотели получить несколько проигрывателей в интересах читателей, которых они обслуживают в разных регионах и через различные подразделения, высылался бесплатно и второй плеер. Аналогичная ситуация складывалась в гериатрических и паллиативных службах больниц, которые также захотели получить проигрыватели Daisy, услышав о кампании в пользу пожилых людей из средств массовой информации. Плееры были разосланы и им по запросу.

Как часть этой кампании были созданы четыре красивых фотографии людей, которые пытаются выразить, что книги привнесли в их жизнь. Они могут затронуть ваши чувства, заставить смеяться, удивить вас или потрясти ваше воображение. Фотографии использованы для выпуска четырех постеров, в буклете с подробной информацией о книгах Daisy и работе "Luisterpunt" (Фламандской публичной библиотеке для людей с проблемами чтения плоскопечатных текстов (the



Flemish public library for people with print disabilities), в на абонементе которой книги Daisy можно получить бесплатно), и в брошюре для специалистов по гигиене труда, сотрудников служб занятости и волонтеров, работающих с книгами Daisy в социальных службах. В дополнение к этому была также издана брошюра "Как пользоваться проигрывателем Daisy".



Эти материалы были распространены среди тех, кто получил проигрыватели Daisy, среди всех библиотек, в библиотечной службе Красного креста, OKRA (ассоциация для людей старше 55), S-Plus (социалистическая организация для пожилых граждан), среди служб здоровья, специалистов по изготовлению очков и контактных линз и др.

Мы получили очень хороший комплимент от Элке Диттмер из немецкой библиотеки для слепых (Norddeutsche Blindenhorbucherei): эта библиотека в Гамбурге использовала наши фотографии в своей брошюре о Daisy для пожилых людей.

### ... и новогодняя открытка



Кампания стартовала в начале 2009 г. Поэтому в конце года мы решили напомнить дома престарелых и терапевтам о том, что пора "просыпаться" (присоединиться к программе). Произвела фурор наша новогодняя открытка: "И в 2010 году тоже! Мы заставим вас смеяться и плакать, мы испугаем вас и удивим! Но прежде всего, мы желаем вам прекрасного нового года!". В начале 2010 г. еще больше социальных служб обратилось к нам за информацией и книгами, и больше домов престарелых пересмотрели свои коллекции.

### Кампания в СМИ

По всей Фландрии в периодических изданиях появились статьи о кампании для пожилых людей. Была создана специальная коммерческая радиопрограмма для Radio 2, которая транслировалась в феврале 2009 г. (<http://www.luisterpuntbibliotheek.be/nl/actueel/nieuws/een-luisterboek-dat-spreekt-voort-zich-ook-op-radio-2>).

Пять точек вещания были установлены и находятся в распоряжении домов престарелых, сервисных центров и библиотек с целью привлечения внимания к кампании и к аудио книгам.

### **Семинары**

В прошлом году "Luisterpunt" провела семинары для специалистов по гигиене труда, сотрудников служб занятости и волонтеров, работающих с книгами в традиционных форматах и книгами Daisy в социальных службах. На этих семинарах "Luisterpunt" уделила особое внимание работе библиотек, их услугам, коллекциям, книгам и периодическим изданиям в формате Daisy, рассказала о ключевой идее кампании, разъяснила принципы работы проигрывателей Daisy, веб-сайта и онлайн-каталога.

### **Книги**

Все социальные службы имеют возможность заказывать коллекции книг Daisy через абонемент "Luisterpunt". Число книг может колебаться от 50 до 100 наименований в одном комплекте, который может оставаться в домах престарелых так долго, как это

необходимо. Каждый дом престарелых может сам решать, какие книги ему нужны или воспользоваться теми подборками, которые делает "Luisterpunt". В этом случае "Luisterpunt" ориентируется на пожелания клиентов. Это действительно — услуга для всех и каждого: длинные и короткие истории, от приключенческих романов Хайнца Гюнтера Конзалика (Konsalik) до комедий, исторических романов, научно-популярных книг, справочников и др. Запросы, как и интересы читателей, конечно, могут меняться, или, наоборот, могут всегда запрашиваться книги любимого автора. Дома престарелых могут сотрудничать с библиотечной организацией Красного креста "Zorgbib-Rode Kruis" или местной библиотекой. "Zorgbib" располагает большой коллекцией книг Daisy для выдачи через абонемент, а около 80 % муниципальных библиотек формируют секторы Daisy.

### **Показатели**

В рамках первой поставки было распределено 1200 проигрывателей Daisy. К началу 2010 г. было запрошено и разослано еще 200 проигрывателей.

В мае 2010 г. всем социальным службам было предложено запрашивать другой — бесплатный — проигрыватель Daisy. Инициатива была поддержана фламандскими властями (которые оплатили плееры) и "Luisterpunt" (которая взяла на себя решение всех административных

вопросов и обеспечение поставки проигрывателей). К концу октября 80 социальных служб получили 101 плеер.

В общей сложности в различных регионах было организовано 33 семинара. Они проходили в интернатах для престарелых и инвалидов и в сервисных центрах, кроме 5 семинаров, организованных в библиотеках.

Посредством этих семинаров "Luisterpunt" удалось привлечь к решению вопроса 500 специалистов по гигиене труда, сотрудников служб занятости и волонтеров "Zorgbib-Rode-Kruis", а также некоторых ассоциаций для пожилых людей. Это позволило приглашать в среднем по 15 пациентов на каждый семинар.

В конце октября 2010 г. "Luisterpunt" распределила среди домов престарелых и сервисных центров 307 коллекций книг. По большей части каждая коллекция состоит из 100 книг, но некоторые не превышают 50, а то и 20 книг. Другими словами, "Luisterpunt" переслала в дома престарелых и сервисные центры 29254 книг Daisy. "Luisterpunt" располагает 5 точками записи аудио в формате Daisy. Эти записи по большей части выдают по абонементу на один месяц. 46 библиотек и 10 домов престарелых включены в список рассылки абонемента. В дополнение к этому, список почтовой рассылки был выставлен на 7 мероприятиях, организованных "Luisterpunt".

## **И теперь...**

На самом деле история еще не завершена. Мы предполагаем дать оценку кампании в этом году, определить, что еще мы можем сделать и как мы можем обеспечить более качественную помощь и поддержку социальным службам.

Многие социальные службы сотрудничают с публичными библиотеками, и пожилые люди, которые живут дома, конечно, предпочитают обращаться в свою библиотеку и там заказывать проигрыватели и книги Daisy. По этой причине в конце мая всем библиотекам было предложено заказывать фактически бесплатные проигрыватели Daisy (оплачивается только 50 EUR административных расходов). Эта инициатива также была поддержана фламандскими властями (оплатившими поставку плееров) и "Luisterpunt" (которая взяла на себя решение всех административных вопросов и обеспечение поставки проигрывателей). К концу октября 50 библиотек присоединилось к этой кампании, было заказано 83 проигрывателя.

"Luisterpunt" обеспечивает информационной поддержкой новых читателей, предоставляет им книжные коллекции и библиотечные услуги. Пожилые люди в начале получают проигрыватели и весь набор информационных услуг на несколько месяцев в аренду. Так что

они могут решить, какая модель им больше подходит перед тем, как приобрести проигрыватель.

Саския Боэтс (Saskia Boets), координатор связей с общественностью и рекламы Фламандской библиотеки аудио и брайлевских книг (the Flemish Library for Audio Books and Braille Books)

### **Премия стажировка в Библиотеке Celia, Финляндия Ulverscroft:**

Венди Тейлор (Wendy Taylor) и Кэти Тигуэ (Kathy Teague) из Национальной библиотечной службы Королевского национального института для слепых (RNIB NLS) Великобритании получили в 2010 г. премию Фонда Ulverscroft и Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов ИФЛА на посещение Библиотеки для слепых Celia в Хельсинки. Целью поездки было изучение опыта использования в каталогизации концепции FRBR (Functional Requirements of Bibliographic Records — Функциональные требования к библиографическим записям).

RNIB NLS — крупнейшая в Великобритании специализированная библиотека для читателей с проблемами зрения. RNIB производит книги с рельефно-точечным и укрупненным шрифтами, в аудио формате для выдачи по абонементу и для продажи. В настоящее время RNIB внедряет новую систему

управления библиотечными процессами и испытывает потребность в изменении практики каталогизации, возможно, с использованием FRBR.

Библиотека Celia в Хельсинки — Финская национальная библиотека для незрячих и людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов. Своё название библиотека получила в честь своей основательницы Cely Mechelin. Библиотека Celia использует FRBR в качестве инструмента каталогизации и целью нашего визита было изучение практических аспектов этого процесса, обсуждение всех за и против этой системы со специалистами.

В библиотеке Celia мы провели три дня. За это время нас провели с экскурсией по библиотечным и производственным зонам, мы встретились с библиотекарями-систематизаторами и каталогизаторами, и нам была предоставлена возможность самостоятельно составить каталожные записи с использованием FRBR. Также мы посетили Финскую национальную библиотеку, где для нас провели



Кэти Тигуэ (крайняя слева) и Венди Тейлор (крайняя справа) во время визита в Библиотеку Celia

экскурсию и презентацию с объяснением принципов FRBR.

RNIB производит большинство изданий более чем в одном формате. Стандартная печатная книга сканируется для создания мастер-файла XML, который затем используется для производства копий в аудио формате, брайлевским или укрупненным шрифтом. Эти форматы должны быть доступны для заказа по абонементу или для покупки. Для описания таких форматов требуется предоставить много различной информации помимо выходных данных печатного оригинала. FRBR — новая библиографическая модель, которая может обеспечить RNIB возможностью установить связи между различными форматами одного и того же наименования книги. Установка ссылок и группировка библиографических записей должна упростить процесс поиска и запроса информации пользователями библиотечного каталога.

Библиотека Celia предлагает многие из своих книг как на шведском, так и на финском языках, и сотрудники библиотеки находят несомненные преимущества в использовании FRBR для описания одного и того же наименования на разных языках и выразительных уровнях. Celia использует формат FinMARC, схожий с MARC21. Вначале работа каталогизируется по базовой информации, такой как имя автора и заглавие; следующий уровень содержит информацию о предметных

рубриках и ключевых словах; далее идет информация о физическом носителе и условиях производства и, наконец, следующий уровень содержит информацию о конкретных копиях, выданных читателям.

Во время нашего визита мы узнали много полезного о потенциальных возможностях FRBR и сможем применить на практике полученные знания, которые принесут пользу новому каталогу RNIB. Венди Тейлор, Национальная библиотечная служба Королевского национального института для слепых (RNIB NLS), Великобритания

Latest Revision: *5th* December, 2010

Copyright © International Federation of Library Associations and Institutions

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## **Члены Постоянного комитета**

Chair: Julie Rae, General Manager  
Community Information Access, Vision  
Australia.

Secretary: Koen Krikhaar,  
Manager, Library Services, Dedicon.

Joint Information Co-ordinator and  
Treasurer: Jenny Craven,  
Assistant Information Specialist,  
National Institute for Health and  
Clinical Excellence.

Joint Information Co-ordinator: Minna  
von Zansen, Service Manager, Celia  
Library.

Galina Sergeevna Elfimova,  
Head Librarian, Russian State  
Library for the Blind.  
Sanja Frajtag, Director, Croatian  
Library for the Blind.  
Jon Hardisty, Senior Librarian,  
RNIB.  
Keun Hae Youk, Chief Librarian,  
Korean Braille Library. Francois  
Hendrikz, Director, South African  
Library for the Blind. Dr. Thomas  
Kahlisch, Director, Deutsche  
Zentralbucherei fur Blinde zu Leipzig.  
Hiroshi Kawamura, Technical Advisor,  
Information and Culture Center for the  
Blind. Bitte Kronkvist, Swedish Library  
of Talking Books and Braille.  
Kari Kummeneje, Head of Lending  
Department, The Norwegian Library of  
Talking Books and Braille.

Margaret McGrory, Vice President & CIO  
and Managing Director, CNIB Library.  
Misako Nomura, Director, Information  
Center, Japanese Society for  
Rehabilitation of Persons with  
Disabilities. Sanela Osmanagic,  
Assistant Manager, The Library for the  
Blind and the Visually Impaired in  
Bosnia and Herzegovina. Ju Ok Park,  
Deputy Director, The National Library  
Support Center for the Disabled, the  
National Library of Korea.  
David Fernandez-Barrial,  
Foreign Language Librarian. National  
Library Service for the Blind and  
Physically Handicapped (NLS) Library of  
Congress, U.S. Geert Ruebens,  
Director, Flemish Library for Audio  
books and Braille. Elena Zakharova,  
Deputy Director, Russian State Library  
for the Blind.

### Special advisers:

Helen Brazier, Head, National Library  
Service, RNIB. Courtney Deines-Jones,  
Principal and Founder, The Grimalkin  
Group. Christopher Friend, Chair of  
WBU Global Right to Read Campaign,  
Programme Development Advisor,  
Sightsavers International.